

**Translating Freedom Workshop**  
**1-3 July 2013, Centre for Applied Human Rights, University of York**  
**Research Centre for the Social Sciences, Room YH001b**

The workshop is the final event linked to an Arts and Humanities Research Council (AHRC) network grant on the theme of 'translating freedom', which funded workshops in Rwanda, South Africa, and Egypt during 2012. The grant was secured from an AHRC funding stream focusing on 'translating cultures'. The aim of such network grants is to develop topics and research teams to take forward collaborative, and often interdisciplinary, research.

Three main themes have emerged from our country workshops:

- vernacularising human rights and law
- marginalised groups in times of transition e.g. refugees
- translating ethics: documenting the past

The aim of the July workshop will be to discuss and develop possible future research collaborations.

**Please note that this is a closed workshop. Non-speakers wishing to attend should contact Paul Gready ([paul.gready@york.ac.uk](mailto:paul.gready@york.ac.uk)) to see if places are available.**

**Monday 1 July**

**9.15-9.45am: Registration, tea and coffee**

**9.45am-11am: Feedback on the translating freedom country workshops**

Paul Gready, Centre for Applied Human Rights, University of York  
*Introduction*

Jonathan Eato, Department of Music, University of York  
*South Africa*

Martin Jones, Centre for Applied Human Rights, University of York  
*Egypt*

Zoe Norridge, Department of English Language and Literature, Kings College London  
*Rwanda*

**11-11.30am: Tea and coffee**

**11.30am-1.30pm: Vernacularizing human rights and the law**

Ron Dudai (Hebrew University of Jerusalem)

*How do you say 'Transitional Justice' in Hebrew? The Discourse and Practice of Dealing with the Past Among Israeli NGOs*

Sanna Eriksson (University of York)

*Translating Chinese Traditional Values into International Human Rights*

Koen de Feyter (University of Antwerp)

*Localising Human Rights: Examples from Fieldwork in DRC, China and India*

**1.30-2.30pm: Lunch**

## **2.30-4pm: Marginalised groups in times of transition: Are we all really Egyptians?**

Roger Duthie (International Centre for Transitional Justice (ICTJ))

Discussant: Martin Jones (University of York)

## **4-4.30pm: Tea and Coffee**

## **4.30-6pm: Film followed by Q and A**

*We Never Given Up II*

Director: Cahal McLaughlin, with the Khulumani Support Group, South Africa

Cahal McLaughlin (Queens University Belfast) will introduce the film and answer questions after the film has been shown.

## **Tuesday 2 July**

### **9.30-11am: Translating ethics and participatory methods**

Stefanie Kappler (Liverpool Hope University)

*Participation as Resistance: A Case Study of Academic Research and Documentation*

Simon Robins (consultant ICTJ, International Committee of the Red Cross)

*Ethical Issues around Participatory Approaches to Memory and Documentation after Violence*

### **11.00am-11.30am: Tea and coffee**

### **11.30am-1pm: Translating ethics and human rights documentation**

Jacqueline Geis (Videre est Credere)

*Examining Ethics throughout the Video Documentation Process*

Daniel Holder (Committee on the Administration of Justice)

*Documenting Human Rights Violations and Flawed Remedies to Prevent Recurrence: The Experience of the Northern Ireland Conflict*

John Lannon (University of Limerick)

*Managing Ethics and Expectations when using ICTs to Record Human Rights Violations*

### **1-2pm: Lunch**

### **2-3.30pm: Translating ethics and the archives**

Briony Jones, Swiss Peace Foundation

*Beyond the Technical: Archives as Political Spaces and the Production of Memory*

Catherine Kennedy, South African History Archive

*After the Truth Commission: Finding Voice in the Archive*

### **3.30-4pm: Tea and coffee**

### **4-5.30pm: Translating ethics and oral history**

Sean Field, University of Cape Town

*Empathic Ethics: Recording and Interpreting Oral Histories of Trauma Survivors in South Africa*

Cahal McLaughlin (Queens University Belfast)

*Stories from a Conflicted Past: The Prison Memory Archive in Northern Ireland*

Siobhan Warrington, consultant, formerly Panos UK

*International Women and Conflict Oral Testimony Project*

**Wednesday 3 July**

**10am-1pm: small group discussions on future research collaborations.**